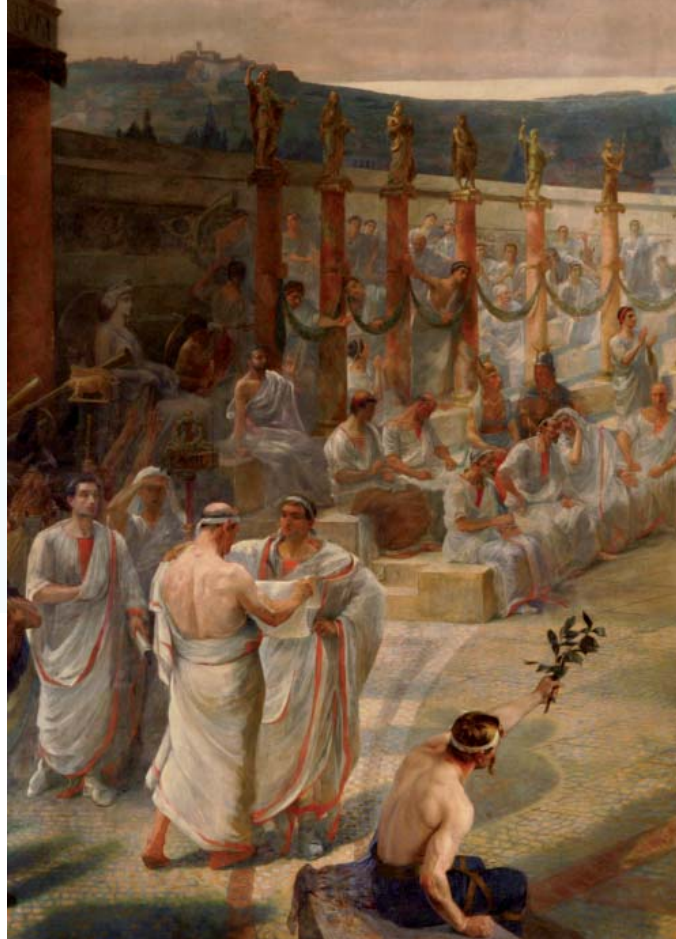


Les évolutions du français contemporain



Programme

LYON 18/19-10-2011



opale

Organismes francophones
de politique et d'aménagement linguistiques

Les évolutions du français contemporain

pratiques linguistiques et politiques francophones

Mardi 18 octobre ► 9h 15 - 13h 15

Grand auditorium du Conseil régional Rhône-Alpes (Les Confluences, 1 esplanade François Mitterrand, 69002 Lyon)

9h 15 Ouverture officielle par Jean-Jack QUEYRANNE, président du Conseil régional

10h 15 Conférence inaugurale
par Alain REY

11h Pause

11h 15-13h 15 : LANGUE GÉNÉRALE, LANGUES DE SPÉCIALITÉ : QUELLES ÉVOLUTIONS ?

Les évolutions sont celles de la langue elle-même, mais aussi celles de notre rapport à la langue. Usages nouveaux, formes nouvelles : les codes changent. Comment faire la part entre effets de mode et mutations en profondeur ? Peut-on discerner des constantes d'une pratique à l'autre et repérer des tendances spécifiques au français ? On invoque souvent la prééminence de l'oralité, l'affaiblissement de la notion de registre et de niveau de langue, l'instabilité croissante du lexique. Qu'en est-il vraiment ? Quels effets concrets le contexte multilingue de plus en plus marqué, en particulier dans les zones urbaines, produit-il sur la langue française ?

11h 15 Les nouvelles pratiques de l'écrit

Table ronde modérée par Abraham BENGIO, directeur général adjoint de la Région Rhône-Alpes

> **Hypertexte et hypermédia : les nouveaux espaces de l'écrit**

par Jean-Marie KLINKENBERG, président du Conseil de la langue française et de la politique linguistique (Fédération Wallonie-Bruxelles)

> **La variété du français et des nouvelles formes d'écrit**

par Conrad OUELLON, président du Conseil supérieur de la langue française (Québec)

> **« Deffence » et illustration du clavardage (dialogue en ligne ou « chat »)**

par Dan VAN RAEMDONCK, vice-président du Conseil de la langue française et de la politique linguistique (Fédération Wallonie-Bruxelles)

et Thylla NÈVE DE MÉVERGNIES, co-auteure de l'étude (Fédération Wallonie-Bruxelles)

12h 15 L'observation des pratiques linguistiques

Table ronde modérée par Imma TOR, chef de division de la langue française, Direction de la langue française et de la diversité culturelle et linguistique, Organisation internationale de la Francophonie

> **Quels enseignements tirer des travaux de l'Observatoire des pratiques linguistiques ?**

par Michel ALESSIO, chef de la mission langues de France et observation des pratiques linguistiques, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (France)

> **Le français contemporain en Afrique (à partir d'un dépouillement de la presse francophone)**

par Peter BLUMENTHAL, chercheur au Centre de recherche interdisciplinaire sur la France et la Francophonie, Université de Cologne (Allemagne)

> **Le « franbanais » et ses modulations: aspects et valeurs**

par Leila OSSEIRAN, professeure, Université libanaise (Liban)

Mardi 18 octobre ▶ 15h - 18h

Grand amphithéâtre de l'université Lumière Lyon 2 (18 quai Claude Bernard, 69007 Lyon)

15h **Accueil par André TIRAN, président de l'université Lumière Lyon 2**

15h10-18h : MIROIRS ET PRESCRIPTEURS

Qui influence qui ? Comment se traduit l'interaction entre l'usage commun et les idiolectes les plus prégnants, entre langage formalisé, formaté (langage administratif, langage des didacticiens...) et langue informelle ? À l'ère de l'internet et du cyberspace, quelles sont les références (On « trouve tout » sur l'internet : lexiques, dictionnaires, correcteurs, blogues) ? La multiplicité des références abolit-elle la référence ? Le « bon usage » a-t-il un usage ? Le public général (citoyen, usager, auditeur, spectateur, « apprenant »), entre conservatisme et rejet de la prescription.

Après-midi modéré par **Martine GARSOU**, directrice générale adjointe du service général des Lettres et du Livre (Fédération Wallonie-Bruxelles)

15h10 > **La langue de bois**

par **Joanna NOWICKI**, professeure de sciences de l'information et de la communication, département de lettres modernes, Université de Cergy-Pontoise (France)

15h30 **Norme et normes**

> **La norme : d'un modèle centré à un modèle polycentrique ?**

par **Jean-Marie KLINKENBERG**, président du Conseil de la langue française et de la politique linguistique (Fédération Wallonie-Bruxelles)

> **La hantise de la transparence**

par **Xavier NORTH**, délégué général à la langue française et aux langues de France (France)

16h Débat

16h30 Pause

16h50 **Entre description et prescription : les dictionnaires**

> **L'avenir des dictionnaires, c'est aussi leur passé**

par **Jean PRUVOST**, professeur, Université de Cergy-Pontoise (France)

17h10 **Cyberspace, médias, publicité**

> **L'évolution de la langue à travers les sms (textos). Étude de corpus en milieu plurilingue**

par **Marie-José BÉGUELIN**, professeure, Université de Neuchâtel (Suisse)

> **La langue des médias et de la publicité : mise en valeur et accompagnement par les organismes linguistiques du Québec**

par **Hélène BINETTE**, directrice générale au secrétariat à la politique linguistique (Québec)

et **Louise MARCHAND**, présidente directrice générale de l'Office québécois de la langue française (Québec)

17h30 Débat

Colloque des organismes francophones de politique
et d'aménagement linguistiques **opale**

Mercredi 19 octobre ▶ 9h30 - 13h

Grand amphithéâtre de l'université Lumière Lyon 2 (18 quai Claude Bernard, 69007 Lyon)

9h30-13h : QUELS ENSEIGNEMENTS POUR LES POLITIQUES DE LA LANGUE ?

Faire ou laisser faire ? On est passé en quelques décennies d'une conception normative à une conception promotionnelle de la politique de la langue : de « défendre » et « protéger » à moderniser, enrichir, promouvoir, valoriser... Y a-t-il aujourd'hui adéquation entre les pratiques linguistiques et la prise en charge de la langue dans les instances de l'État (éducation, politique linguistique, diplomatie...) ? Où et comment se fait l'analyse des besoins ? Quelles réponses sont apportées ? Avec quels résultats ? Dans quelle mesure la politique de la langue s'appuie-t-elle sur la recherche ? Sur quels aspects porte l'action des instances responsables ? Faut-il intervenir en amont et proposer des modèles ou prendre acte des évolutions et entériner les usages ?

9h30

Peut-on, doit-on « intervenir » sur la langue française ?

Table ronde modérée par **Louise MARCHAND**, présidente directrice générale de l'Office québécois de la langue française (Québec)

> **Réflexions sur le dispositif français d'enrichissement**

par **Bénédicte MADINIER**, chef de la mission développement et enrichissement de la langue française, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (France)

> **Un exemple : la terminologie de la santé**

par **Pascaline DURY**, professeure de terminologie, Université Lumière Lyon 2 (France)

10h10

Autour de la modernisation de la langue

Table ronde modérée par **François GRIN**, président de la Délégation à la langue française de Suisse romande (Suisse)

> **Orthographe : que nous enseignent les erreurs systématiques chez les moins de 30 ans ?**

par **Marinette MATHEY**, professeure de sociolinguistique, Universités Stendhal Grenoble 3 et de Lausanne (Suisse)

> **Les réflexions de la commission orthographe sur la réforme de certains points de l'orthographe grammaticale**

par **Dan VAN RAEMDONCK**, vice-président du Conseil de la langue française et de la politique linguistique (Fédération Wallonie-Bruxelles)

> **L'impact du décret féminisation dans le cadre de la politique linguistique**

par **Martine GARSOU**, directrice générale adjointe du service général des Lettres et du Livre (Féd. Wallonie-Bruxelles)

11h10

Débat

11h30

Pause

11h45

Peut-on, doit-on encore réguler l'emploi de la langue ?

Table ronde modérée par **Jean-Marie KLINKENBERG**, président du Conseil de la langue française et de la politique linguistique (Fédération Wallonie-Bruxelles)

> **La régulation de l'emploi de la langue française dans le cadre de la francisation des entreprises au Québec**

par **Louise MARCHAND**, présidente directrice générale de l'Office québécois de la langue (Québec)

> **L'instance de politique linguistique face à son public : comment répondre à un locuteur bien intentionné ?**

par **François GRIN**, président de la Délégation à la langue française de Suisse romande (Suisse)

> **Comment le corps social ressent-il l'intervention de l'État ?**

par **Xavier NORTH**, délégué général à la langue française et aux langues de France (France)

12h45

Débat

13h00

Clôture du colloque par Xavier NORTH, Conrad OUELLOU, Louise MARCHAND, Jean-Marie KLINKENBERG et François GRIN

Notices biographiques des intervenants du colloque

par ordre alphabétique

Michel ALESSIO (France)

Responsable de la mission langues de France à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Michel Alessio s'est spécialisé dans l'observation du plurilinguisme interne (langues dites régionales ou minoritaires). Il a exercé différentes responsabilités au ministère de la Culture et de la Communication, notamment à la Direction du développement culturel, à la Direction du livre et de la lecture, et au Centre national du livre. Parmi les ouvrages auxquels il a contribué, on peut citer : *Les langues de France*, sous dir. B. Cerquiglini, textes rassemblés par M. Alessio et J. Sibille, PUF, 2003 ; *National, Regional and Minority Languages in Europe*, « Les relations entre langues nationales officielles et langues régionales ou minoritaires », G. Stickel, éd., Peter Lang GmbH, Frankfurt, 2011.

Marie-José BEGUELIN (Suisse)

Professeure de linguistique française, Marie-José Béguelin est directrice de l'Institut des sciences du langage et de la communication de l'université de Neuchâtel. Ses domaines de recherche sont variés et incluent la linguistique saussurienne, l'épistémologie des sciences du langage, la micro- et macro-syntaxe du français contemporain et la représentation graphique du langage. Membre depuis 1999 du Conseil international de la langue française, Marie-José Béguelin a présidé de 1991 à 2010 la Délégation à la langue française de Suisse romande. Membre de l'Académie royale de Belgique, elle co-dirige, aux éditions Peter Lang, la collection « Sciences pour la communication » et travaille au sein de comités éditoriaux tels que le *Journal of French Language Studies* et la *Revue française de linguistique appliquée*.

Hélène BINETTE (Québec)

Directrice du Secrétariat à la politique linguistique au gouvernement du Québec, Hélène Binette a également assumé, de 2006 à 2009, la direction générale de la francisation et du traitement des plaintes à l'Office québécois de la langue française. Dans le cadre de ses fonctions actuelles, elle coordonne la Stratégie commune d'intervention pour Montréal 2008-2013, un plan d'action gouvernemental visant à améliorer la situation du français à Montréal. Avant de travailler dans le domaine linguistique, elle a mené un long parcours professionnel dans le monde culturel, ayant notamment dirigé RIDEAU, l'association des diffuseurs de spectacles du Québec, de 1999 à 2002.

Peter BLUMENTHAL (Allemagne)

Professeur de linguistique française à l'université de Cologne, Peter Blumenthal a enseigné dans plusieurs universités européennes et au Québec. Ses recherches portent sur l'interface entre sémantique et syntaxe, la combinatoire des mots dans de grands corpus électroniques ainsi que la lexicologie. Depuis quelques années, il s'intéresse particulièrement aux évolutions à l'intérieur de la francophonie et s'attache à mettre au point des méthodes statistiques permettant de déterminer quantitativement les divergences et les convergences qui se font jour entre différentes variétés de français. En collaboration avec des chercheurs de Paris XIII, il mettra à la disposition de la communauté scientifique, en 2012, une base de données sur le français en Afrique.

Pascaline DURY (France)

Maître de conférences en terminologie et traduction à l'université Lumière Lyon 2 depuis 2004, Pascaline Dury est chargée de la direction du Master de communication internationale en sciences de la santé depuis 2011. Depuis la soutenance de sa thèse en terminologie et traduction spécialisée en 1997 sous la direction du professeur Philippe Thoiron, elle s'intéresse à la terminologie diachronique et à l'évolution de la langue, et plus particulièrement à l'évolution de la langue de spécialité (ses domaines d'application sont la langue de l'écologie et de la médecine).

Martine GARSOU (Fédération Wallonie-Bruxelles)

Sociologue de formation, Martine Garsou est directrice générale adjointe du service général des lettres et du livre, au sein duquel est situé le service de la langue française. Elle a participé au service depuis sa création en 1985 et en a été la directrice jusqu'en 1999. Elle a contribué à la mise en œuvre d'une politique de la langue française au sein de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

François GRIN (Suisse)

Professeur d'économie à l'université de Genève, François Grin enseigne également la gestion de la diversité linguistique et culturelle à l'université de la Suisse italienne. Spécialisé en économie des langues et en évaluation des politiques linguistiques, il intervient comme expert sur ces questions pour des organisations internationales et des autorités nationales ou régionales. Il est l'auteur de nombreuses publications, dont : *The Economics of the*

Multilingual Workplace, avec C. Sfreddo et F. Vaillancourt, New York : Routledge, 2010. Il est coordinateur adjoint du projet « DYLAN » dans le 6^e programme-cadre de la Commission européenne et président de la Délégation à la langue française de Suisse romande.

Jean-Marie KLINKENBERG

(Fédération Wallonie-Bruxelles)

Jean-Marie Klinkenberg est professeur émérite de l'université de Liège, où il a enseigné les sciences du langage. Il a participé à la rénovation de la rhétorique au sein de l'équipe interdisciplinaire qu'est le Groupe μ , et a contribué à redéfinir la sémiotique dans une optique cognitive. Également spécialiste des cultures francophones, il a renouvelé leur approche en les envisageant dans une optique institutionnelle. Membre de l'Académie royale de Belgique, il préside l'*International Association for Visual Semiotics* et, dans son pays, le Conseil de la langue française et de la politique linguistique.

Bénédicte MADINIER (France)

Responsable de la mission du développement et de l'enrichissement de la langue française au sein de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Bénédicte Madinier est chargée de la coordination et de l'animation du dispositif interministériel et inter-institutionnel d'enrichissement de la langue française. Elle travaille également sur des questions touchant à l'évolution de la langue (féminisation, orthographe, toponymie, langue de l'administration...). Elle a enseigné la langue et la littérature française en France et à l'étranger, et a assuré des fonctions administratives et culturelles au ministère des Affaires étrangères, puis au ministère de l'Éducation nationale.

Louise MARCHAND (Québec)

Avocate de formation et membre du Barreau du Québec, Louise Marchand occupe depuis le 10 janvier 2011, le poste de présidente-directrice générale de l'Office québécois de la langue française (OQLF) ainsi que la fonction de présidente de la Commission de toponymie. Avant sa nomination à la tête de l'OQLF, elle était présidente de la Commission de l'équité salariale. Elle a également été vice-présidente de la coordination des politiques à la Fédération des chambres de commerce du Québec de 2001 à 2003 et directrice de la recherche sociopolitique et des relations de travail au Conseil du patronat du Québec de 1997 à 2001. Ses premières activités professionnelles l'ont amenée à travailler à la télévision d'État et dans des hebdomadaires régionaux. Elle s'est par la suite jointe à un cabinet privé d'avocats.

Marinette MATTHEY (Suisse)

Professeure à l'université Stendhal Grenoble 3, Marinette Matthey est directrice du laboratoire LIDILEM (Linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles) et membre de la Délégation à la langue française de Suisse romande depuis sa création en 1991. Ses travaux de recherche et son enseignement s'inscrivent de manière transversale dans différents domaines des sciences du langage : acquisition/apprentissage des langues, sociolinguistique des contacts de langues, représentations sociales des langues et du langage, idéologies langagières. Elle s'intéresse également aux aspects didactiques de l'enseignement du français et à l'orthographe.

Thylla NEVE DE MEVERGNIES

(Fédération Wallonie-Bruxelles)

Chercheuse au sein du Centre de linguistique, Thylla Nève de Mévergnies a étudié les langues et littératures françaises et romanes à l'Université Libre de Bruxelles (ULB). Elle étudie le clavardage, c'est-à-dire les différents modes d'écriture sur internet et les GSM, sous la direction de Dan Van Raemdonck. Elle encadre par ailleurs des exercices de français écrit destinés aux étudiants de deuxième année en Information et Communication à l'ULB, et enseigne le français dans l'enseignement secondaire.

Xavier NORTH (France)

Délégué général à la langue française et aux langues de France depuis octobre 2004, Xavier North est ancien élève de l'École normale supérieure (rue d'Ulm), agrégé des Lettres (1975). Il a effectué l'essentiel de sa carrière dans le domaine de la diplomatie culturelle, exerçant notamment les fonctions d'attaché culturel à New-York (1980-1984) et de conseiller culturel à l'Ambassade de France à Rome (1990-1995) puis à Londres (1999-2002). Dans le cadre de ses précédentes fonctions de directeur de la coopération culturelle et du français au Quai d'Orsay (2002-2004), il a défendu une stratégie offensive de promotion de la langue française dans le monde, déclinée différemment selon les régions et les problématiques qui leur sont propres. Il est l'auteur de nombreux articles, parmi lesquels : « Le pari francophone » (*Hermès*, 2004), « Transmettre la langue » (2006), « Territoires de la langue française », (*Hérodote*, n° 126, 2007/3).

Joanna NOWICKI (France)

Professeure en sciences de l'information et communication à l'université de Cergy Pontoise, Joanna Nowicki est également directrice du pôle « Anthropologie culturelle de l'Europe et la Francophonie de l'Est » au sein

du groupe de recherche CRTF. Elle est aussi membre du comité de rédaction de la revue *Hermès* et est impliquée depuis sa création dans les travaux de l'Institut des sciences de la communication du CNRS. On peut citer parmi ses publications : « Traduction et mondialisation » (N° 49 et 56 de la revue *Hermès* avec M. Oustinoff, 2007 et 2010), « L'épreuve de la diversité culturelle » (N° 51 de la revue *Hermès* avec M. Oustinoff et S. Proux, 2008), « Les Langues de bois » (N° 58 de la revue *Hermès* avec M. Oustinoff et A.-M. Chartier, 2010) et *L'homme des confins*, CNRS éditions, 2008.

Leila OSSEIRAN (Liban)

Professeure de linguistique française à l'université libanaise, Leila Osseiran est titulaire d'un Doctorat 3^e cycle et d'un Doctorat d'État de l'université Paris IV. Elle a été membre du Bureau des langues chargé du FLE au sein de l'université libanaise, jusqu'en 2011, et est la représentante de l'université libanaise au Collège doctoral de français du Moyen-Orient CODFRAMO. Elle a collaboré à une série de manuels de français deuxième langue étrangère intitulée « À nous le français ». Elle a également participé à de nombreux colloques et séminaires, au Liban comme à l'étranger, et publié une vingtaine d'articles dont : « L'interprétation : définition, historique et perspectives » dans *Recherches en linguistique et en littérature*, publications de l'université libanaise, 1998 ; « D'une langue à l'autre : les problèmes du lexique » dans *Annales* de l'université de Balamand, 2002.

Conrad OUELLON (Québec)

Président du Conseil supérieur de la langue française depuis 2005, Conrad Ouellon est linguiste de formation et possède une vaste expérience dans l'enseignement, la recherche et l'administration universitaire. Titulaire d'un doctorat en linguistique, il a occupé de nombreux postes à l'université Laval (directeur du Département de langues et linguistique de la Faculté des lettres, directeur du Centre international de recherche en aménagement linguistique - CIRAL, et directeur-fondateur du programme de maîtrise en orthophonie de la Faculté de médecine). La plus grande partie de sa carrière universitaire a été consacrée à la formation des maîtres en primaire et en secondaire. Le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport a sollicité son expertise en de nombreuses occasions.

Jean PRUVOST (France)

Professeur en sciences du langage, Jean Pruvost enseigne la lexicographie et l'histoire de la langue française à l'université de Cergy-Pontoise. Directeur du laboratoire CNRS LDI-Cergy (lexiques Dictionnaires Informatique)

consacré aux dictionnaires et à leur histoire, il organise annuellement depuis 1994 la *Journée des dictionnaires*. Prix international de linguistique (Logos) en 2000 et Prix de l'Académie française en 2007, il est directeur éditorial des éditions Honoré Champion. Jean Pruvost est l'auteur de nombreux articles et ouvrages portant sur la langue française et anime régulièrement des chroniques de langue (France Inter de 2000 à 2006, Canal Académie, RCF ; *L'Est républicain* 2005-2007). Depuis 2009, il dirige également la revue internationale *Études de linguistique appliquée*.

Alain REY (France)

Après des études de sciences politiques, de lettres et d'histoire de l'art à la Sorbonne, Alain Rey collabore avec Paul Robert à la rédaction du *Grand Robert* (1964) et du *Petit Robert* (1967). Tour à tour directeur de la rédaction des dictionnaires *Le Robert*, professeur à l'université Paris 3-Sorbonne Nouvelle et président de la commission spécialisée de terminologie de la culture, Alain Rey fait également partager sa passion pour la langue dans les médias. Il a animé des chroniques sur France Inter telles que *Le mot de la fin* (de 1993 à 2006) ou *Démo des Mots* (2004-2005). On peut citer parmi ses nombreux ouvrages : *Le Dictionnaire du français non conventionnel* (en collaboration avec Jacques Cellard, en coll., 1980) et le *Dictionnaire amoureux des dictionnaires* (illustré par A. Bouldouyre, 2011).

Dan VAN RAEMDONCK

(Fédération Wallonie-Bruxelles)

Docteur en Philosophie et Lettres de l'Université Libre de Bruxelles, Dan Van Raemdonck y enseigne la linguistique française. Ses recherches portent sur la morphologie et la syntaxe du français (langue maternelle et étrangère), ainsi que la transposabilité du discours grammatical dans les écoles, dans le cadre d'une « linguistique applicable ». Ses travaux l'ont également amené à étudier le discours scientifique, le discours comique, le discours homophobe ainsi que le discours du clavardage. Il est par ailleurs vice-président du Conseil de la langue et de la politique linguistique de la Fédération Wallonie-Bruxelles et vice-président de la Fédération internationale des ligues des droits de l'homme (FIDH).

Le réseau OPALE rassemble les organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la France, du Québec et de la Suisse romande.



Fédération Wallonie-Bruxelles

Conseil de la langue française et de la politique linguistique
Service de la langue française

France

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Québec

Conseil supérieur de la langue française
Secrétariat à la politique linguistique
Office québécois de la langue française

Suisse

Délégation à la langue française de Suisse romande

Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Le réseau OPALE remercie également l'Agence universitaire de la Francophonie pour sa contribution à l'organisation du colloque.

> *Concours d'éloquence à Lugdunum, sous Caligula* de Jean-Joseph WEERTS
Détails de la fresque du Grand amphithéâtre de l'université Lumière Lyon 2
©Université Lyon2

> Hall du Conseil régional Rhône-Alpes par Christian de Portzamparc
©Studio Erick Sallet

« Il ouvrit en outre un concours d'éloquence grecque et latine, dans lequel, dit-on, les vaincus furent contraints d'offrir les prix aux vainqueurs et, par surcroît, de composer leur panégyrique ; quant aux concurrents qui avaient particulièrement déplu, on leur ordonna, paraît-il, d'effacer leurs écrits avec une éponge ou avec la langue, à moins qu'ils ne préférassent être battus à coups de fêrule ou précipités dans le fleuve voisin. »

SUÉTONE, *La Vie des douze Césars, Caligula, XX*

